# **EINLADUNG**

# **Delegierten**versammlung

Zu der diesjährigen Delegiertenversammlung, die am Samstag, dem 29. Mai 1982 stattfindet, darf ich Sie hiermit recht herzlich einladen.

Beginn: 10.00 Uhr

Ort: Düsseldorf-Gerresheim, im Jugend Rot-Kreuz-Haus, Josef Neuberger Str. 65.

#### Tagesordnung:

- Begrüßung und Feststellung der Beschlußfähigkeit
- 2. Bericht des Vorstandes
- 3. Bericht der Revisoren
- 4. Bericht des Referenten für Kultur
- 5. Bericht der Referenten für Praktikanten
- 6. Wahl eines Versammlungsleiters
- Entlastung des Vorstandes
- 8. Neuwahl des Vorstandes und der Revisoren
- Behandlung und Beschlußfassung über Satzungsänderungsanträge
- 10. Bericht der Bezirksgruppen
- 11. Verschiedenes

Anträge an die Delegiertenversammlung auf Änderung der Satzung müssen spätestens 4 Wochen vorher schriftlich eingereicht werden, da der Vorstand sie spätestens 2 Wochen vor der Delegiertenversammlung dem Bezirksgruppen mitteilen muß. Andere Anträge an die Delegiertenversammlung müssen spätestens 2 Wochen vorher schriftlich beim Vorstand eingereicht werden. Allen Anträgen ist eine Begründung beizufügen.

Ich hoffe auf eine rege Beteiligung und darf Sie am 29. Mai 1982 zur Delegiertenversammlung erwarten.

(1. Versitzender)



# Landesnachrichten

Herausgeber und Geschäftsstelle: Deutsch-Finnische Gesellschaft Nordrhein-Westfalen e.V. Heimsang 2 4030 Ratingen 6 Tel. 02102/68631

Redaktion: Volker Jägers Rolf Koch Dr. Tigges-Weg 18 5600 Wuppertal 1 Tel. 0202/30 21 95

Leena Jägers Karin Koch Jürgen Weyrauch Rolf Albert

Versand: Marlies u. Horst Wozniak

Auflage 1300 Stück Druck: Schnelldruck-Service

H.-P. Nacke K.G. Wuppertel Ständige Anschriften

1. Vorsitzender Detley Zimmermann Heimsang 2 4030 Ratingen 6 Tel. 02102/68631

2. Vorsitzender Hartmut Kaiser Kreuzstraße 20 5608 Radevormwald Tel. 02195/5320

Adressenkartei Wilfried Marpe Werstener Dorfstr. 138 4000 Düsseldorf 13 Tel.0211/767735 Kulturreferat Helmut Dicks Büdericher Allee 39 4005 Meerbusch Tel. 02105/2740

Praktikantenreferat Anneli Aelto-Pfaff Sonnbornstraße 56 4000 Düsseldorf 12 Tel. 0211/288922 Schatzmeister.

Manfred Holzhausen Dresdener Straße 4 4048 Grevenbroich 5 Tel. 02182/3049 Bank: DFG-NRW Deutsche Bank Düsseldorf (BLZ 300 700 10) Konto 380 378 0

# Mitteilung der



Nach 7-jähriger Redaktionsarbeit wird das jetzige Redaktionsteam Ende dieses Jahres seine Arbeit beenden.

Mit dem Heft Nr. 40. Dezember 1982.

werden wir uns verabschieden. Nicht ohne die Hoffnung zu haben, daß ein neues Redaktionsteam die Arbeit übernimmt. Als wir mit der Nr. 14 im November 1975 unsere Arbeit begannen, wußten wir noch nicht wie alles gehen würde. Außer einem guten Willen und einige Köpfe voller Ideen hatten wir nicht viel Ahnung. Birgit Krüger, Jürgen Weyrauch, Markku Tynell und ich, haben sich an diese Aufgabe herangewagt.

Nach anfänglichen großen Schwierigkeiten klappte es dann (sogar der Selbstdruck!). Nach mehrmaligen Veränderungen erhielten die Landesnachrichten schließlich die Form wie sie jetzt vor Ihnen liegt.

Als Dezember 1980 Markku Tynell zurlick nach Finnland ging, glaubte ich, die LN nicht weiter machen zu können. Doch wir hatten Glück, Mit Karin + Rolf Koch wurden zwei neue tatkräftige Mitarbeiter gefunden. Nicht unerwähnt bleiben soll, daß ab 1979 die Familie Wozniak den Versand übernahm, was uns sehr entlastete. Die Redaktionsarbeit hat uns allen viel Spaß gemacht und wir haben viele gemeinsame Stunden verbracht. Oft waren die Arbeiten in der Endphase reine Nachtschichten. Nun, wie es auch sei, es ist Zeit, daß wir die Arbeit abgeben. Berufliche Veränderungen und meine Familie sind die GrUnde ..... für die Forscher, die immer nach Gründen fragen.

Wer diese Arbeit übernehmen möchte. oder glaubt mitarbeiten zu können, setze sich bitte mit dem Vorstand in Verbindung.

Wir geben dann Gelegenheit bei den Mr. 39 und 40 der Landesnachrichten mitzuarbeiten, so daß die Landesnachrichten kontinuierlich weiter herausgegeben werden können.

An dieser Stelle sei noch einmal Allen Dank gesagt, im In- und Ausland, die uns bei unserer Arbeit unterstützt haben.



#### Wenn es um Ihre Finnland-Reise geht...

 Ferienhäuser Haus, für Familien mit Kindern, mehrere Familien, Angler

• Ferienziele für Gruppen ab DM 25,- pro Tag und Tennis- und Surfingkurse, Kanutours, mit oder ohne Voll-/Halbpension · Pauschalreisen. Kurzreisen.

. Fly and Drive Fragen Sie nach den DFG-Ermässigungen! Spartip: Abends anrufen und um Rückruf bitten! Einfach Ihre Telefonnummer, Name und die Zeit, wann Sie ungefähr zu erreichen sind, angeben (Anrufbeantworter).

Sie können Ihre Heimreise auf Finnisch buchen. Prospekte und Buchungen: Matti Hallenberg Ölbergstrasse 15 5000 Köln 41 雷 (0221) 461571 Telex 8881391

# Finnlands neuer Staatspräsident

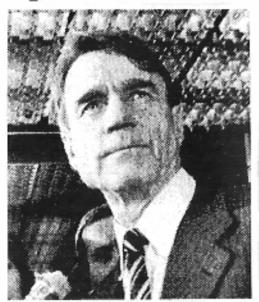
Der neue Staatspräsident Finnlands wurde am 25.11.1923 in der westfinnischen Hafenstadt Turku als Sohn eines Tischlers geboren. Er nahm am Zweiten Weltkrieg als Soldat und Unteroffizier teil und arbeitete darauf als Dockarbeiter.

Der Sozialdemokratischen Partei trat er 1947 bei. 1953 wurde er Kandidat der Philosophie und erwarb das Lizentiat mit den Hauptfach Soziologie. Zum Dr. phil. pronovierte er 1956. Die Universität Turku und die Handelshochschule an der Abo Akademi in Turku ernannten ihn 1977 bzw. 1978 zum Dr. h.c.

Koivisto war zwischen 1954 und 1957 in der Berufsberatung der Stadt Turku tätig. 1958 erfolgte die Berufung zum Direktor der Arbeitersparbank Helsinki, deren Generaldirktor er zwischen 1959 und 1967 war. Seit 1968 ist Koivisto Präsident der Finnischen Nationalbank.

Im Kabinett übernahm er zweimal den Posten des Finanzministers. Ministerpräsident war Koivisto von 1968 bis 1970 und seit 1979. Seit dem 10.9.81 verwaltete er die Amtsgeschäfte des Staatspräsidenten.

In seiner an Koivisto gerichteten Rede sagte Ministerpräsident Sorsa, daß die politischen und wirtschaftlichen Schwierigkeiten, vor allen der Arbeitslosigkeit, die ganze Aufmerksamkeit der Regierung erfordern.



Stellvertretender Ministerpräsident der neuen Regierung wird Ahti Pekkala, der stellvertretende Vorsitzende der Zentrumspartei sein. Der Vorsitzende der Partei, Paavo Väyrynen, bekleidet kein Ant in der neuen Regierung und will sich seiner Partei vor dem bevorstehenden Parteitag widmen.

MAUNO HENRIK KOIVISTO

# NEUE REGIERUNG IN FINNLAND

Finnland erhielt am Freitag, dem 19.2.82 seine 62. Regierung, als sie von Präsident Mauno Koivisto in ihr Amt eingesetzt wurde. Der Vorsitzende der Sozialdenokratischen Partei, Kalevi Sorsa, ist Ministerpräsident der neuen Regierung, die seine dritte ist. Die Bildung einer neuen Regierung wurde aktuell, als der Ministerpräsident der letzten Regierung, Mauno Koivisto, zum Staatspräsidenten gewählt wurde, denn traditionell findet in Finnland nach der Präsidentschaftswahl ein Regierungswechsel statt. Präsident Mauno Koivisto hatte gewünscht, daß eine neue Regierung für das Land möglichst schnell gebildet wird. Die Verhandlungen gingen denn auch relativ leicht voran, es gab keinen Streit über das Programm der Regierung, aber anfangs wohl darüber, ob die Zentrunspartei oder die Sozialdemokratische Partei den neuen Ministerpräsidenten stellen wird, da beide Parteien nach dem Amt des Außenministers trachteten, das der Vorsitzende der Zentrumspartei, Paavo Väyrynen, in der vorigen Regierung bekleidet hatte. Außerminister der neuen Regierung wurde jedoch der Vorsitzende der Schwedischen Volkspartei, Pär Stenbäck. Sorsa nannte das einen Kompromiß, Väyrynen ein gewaltsames Verfahren, denn die Entscheidung wurde unter der Gefahr von vorgezogenen Wahlen getroffen.

Die Position der neuen Regierung ist nicht leicht. Ihr Lebensalter ist schon im voraus bestimmt, sie wird bis zur nächsten Parlamentswahl im März 1983 bestehen. Die größten Probleme sind die bevorstehende Rezession und die ansteigende Arbeitslosigkeit.



Die neue Regierung erinnert strukturell an ihre Vorgängerin, in der Anzahl der Minister-Posten der Regierungsparteien sind keine Veränderungen eingetreten. Mit in der Regierung sind also die Sozialdemokratische Partei, die Zentrunspartei, die Demokratische Union des Finnischen Volkes und die Schwedische Volkspartei. Hinter den neuen Regierung steht eine deutliche Mehrheit im Parlament, d.h. 134 Abgeordnete von 200. Bei der Ernennung der Regierung betonte Präsident Koivisto in seiner Ansprache, daß er mit der so schnellen Regierungsbildung zufrieden ist und daß er kaum in den Prozeß eingreifen mußte. Koivisto gab der Hoffnung Ausdruck, daß die neue Regierung in der Außenpolitik aktiver sein würde als die Vorgängerin. Internationale Fragen sollten diskutiert und verfolgt und notfalls auch Stellung bezogen werden. Ebenso sei eine verstärkte Aktivität des außenpolitischen Ausschusses der Regierung zu begrüßen.

Nachstehend kurz die Vorstellung der neuen Regierung:

Ministerpräsident Kalevi SORSA, Sozialdemokrat (SPO), geb. 21.12.1939. Parteisekretär 1969 - 75, wonach er zum Vorsitzenden gewählt wurde. War zweimal Außerminister und Ministerpräsident in den Jahren 1972 - 75 und 1977 - 79. Seine beiden Regierungen gehören zur Spitze bezüglich der Lebenszeit der Regierungen. Abgeordneter seit 1970. Finanzminister und stellvertretender Minis-

terpräsident Ahti PEKKALA, Zentrum (KESK), geb. 20.12.1924. Stellvertretender Vorsitzender seiner Partei, Reichstagspräsident 1978-79. Finanzminister bereits in der vorigen Regierung. Abgeordneter seit 1970.

II. Finanzminister Mauno FORSMAN, SPD, geb. 31.12.1928. Hatte bereits in der vorigen Regierung den gleichen Posten inne. Abgeordneter seit 1971.

Außerminister Pär STENBÄCK, Schwedische Volkspartei (RKP), geb. 12.8.1941. Stellvertretender Vorsitzender seiner Partei 1970 - 77, seitdem Vorsitzender,. Abgeordneter seit 1970.

Justizminister Christoffer TAXELL, RKP, geb. 14.2.1948, bleibt weiterhin Justizminister. Abgeordneter seit 1975.

Innenminister Matti Ahde, SPD, geb. 23.12. 1945. Mitalied des Parteiausschusses seit 1972. Stellvertretender Vorsitzender des Finnischen Olympischen Komitees seit 1978. Abgeordneter seit 1970.

II. Innenminister Mikko JOKELA, Kesk, geb. 10.10.1928. Gemeindevorsteher der Landgemeinde Rovaniemi seit 1966. Abgeordneter seit 1972.

Verteidigungsminister Juhani SAUKKONEN, Kesk, Geb. 22.6.1937. Pfarrer, Abgeordneter seit 1972.

Unterrichtsminister Kalevi KIVISTÖ, Volksdemokrat (SKDL), geb. 25.3.1941. Vorsitzender der Partei, zum vierten Mal Unterrichtsminister. Abgeordneter seit 1972.

II. Unterrichtsministerin Kaarina SUONIO. SPD geb. 7.2.1941. Stellvertretende Vorsitzende der Reichtstagsfraktion. Abgeordnete seit 1975.

Land- und Forstwirtschaftsminister Taisto TÄHKÄMAA, KESK, geb. 11.12.1924. Hatte den gleichen Posten bereits in der vorigen Regierung, Verteidigungsminister 1977-79, Abgeordneter seit 1970.

Verkehrsminister Jarmo WAHLSIRÖM, kommunistische Partei (SKP), geb. 2.12.1938, Abgeordneter seit 1975.

Handels- und Industrieminister Esko OLLILA. KESK, geb. 14.7.1940. Sichtbar ein neuer Name in der Politik, stannt aus Lappland, war Vorsitzender des Fonds für Entwicklungsgebiete.

Außenhandelsminister Esko REKOLA, unabhängig, geb. 10.6.1919. War Finanzminister in den Jahren 1963 - 64 und 1975 - 76, insgesamt fünfmal Minister.

Sozial- und Gesundheitsminister Jacob SÖDER-MAN, SPD, geb. 19.3.1938. Vorsitzender des schwedischen Arbeiterverbandes von Finnland, Justizminister in Jahre 1971, Abgeordneter seit 1972.

II. Sozial- und Gesundheitsministerin Marjatto VÄÄNÄNEN, KESK, geb. 9.8.1923. Stellvertretende Vorsitzende ihrer Partei, Vorsitzende des Frauenverbandes. War Unterrichtsministerin 1972 - 75 und 1976 - 77. Abgeordnete seit 1975.

Arbeitsminister Jouko KAJANOJA, SKP, geb. 31.12.1942. Hatte bereits in der vorigen Regierung den gleichen Posten inne, Finanzierungsdirekter der Wohnungsbauverwaltung.

# Kassen-Grevenbroich, 03.03.1982 bericht

Schatzmeister

AUSGABEN:

F T N N A H M E N: Mitgliedsbeiträge 22,168,41 Spenden 14,937,33 Veranstaltungen - kulturell 9.040,50 - gesellia 5.759.06 - Bundes-Deleg vers. 5.930,-21.729.56 Anzeigen in Landesnachrichten 4.100,40 Zinsen 243,96

Verlust 1981

Landesnachrichten		11.123,37
weitergel. Beitragsante	ile	585,
Veranstaltungen		
- kulturell	24.327,70	
- gesellig	8.581,65	
- Bundes-Deleg!vers.	9.116,36	42.025,71
Fahrkosten		4.782,13
Tagegeld		285,60
Bewirtung		115,
Telefon		1.213,24
Porto		2.811,91
Büromaterial		1.710,81
Verwaltungsaufwand		2.634,
Notar		37,28
Versicherung		363,30
Bankgebühren		125,10
Bücherei		145,92
Geschenke		520,45
Geringwertige WG		50,
Afa (Schreibmaschine)		710,05
Durchlfd. Posten		39,
	- 2	69.277,87
1	- 2	69.277,8

Guthaben aus Schlüsselzuweisung 1981 per 31-12-81

Bergisch Land 711,40 DM Dorsten 181,36 DM Siegerland 453,16 DM Koblenz 42,— DM
Bergisch Land 711,40 DM Dorsten 181,36 DM Siegerland 453,16 DM
Bergisch Land 711,40 DM
uduacei, e.s. 14' Di
Münster e.V. 14 DM
Leverkusen 962,11 DM
Hagen 34,68 DM

53,179,66

6.098,21

Bitte zur Delegiertenversammlung abtrennen und mitbringen!

#### Tendenz steigend

# **Statistik**

Mitgliedsart	Stand 31.12.80	Stand 31.12.81	
Auszubildende			
Studensen (S)	74	51	
Einzel (E)	262	235	
Familien (FA)	450	518	
Firmen (F)	8	9	
Insgesamt (I)	794	813	
Kein Mitglied	(K) 13	10	
Praktikant (P)		2	
	814	825	

Die obigen Zahlen teilen sich nach Bezirksgruppen wie folgt:

Baz.Gr.	S	Ε	FA	F	1	К	p.	
Aachen								
31.12.80	8	. 2	12	-	34	~	1	
31.12.81	11	5	21	1	59	-		
Attendorn								
Olpe								
31.12.80	3	10	15	-	43	-	-	
31.12.81	2	10	12	-	36	-	**	
Bochum/								
Witten								
31.12.80	8	26	54	-	142	-d '	-	
31.12.81	5	20	61	-	147	.1		
Bonn								J27
31.12.80	5	33	66	1.1	171	ı-		138
31.12.81	2	-22	53	1	131	ı	-	
Düsseldor	f			T.				Elle
31.12.80	17	86	120	3	346	8	6	
31.12.81	12	76	132	3	355	6	2	

Dorsten	S	E	FA	F	1	K	P	1
31.12.80	3	12	17	-	49	1		
31.12.81	2	5	23	-	53	-	-	
Siegerland								- 1
31.12.80	2	8	14	-	38	-	-	
31.12.81	3	5	24	-	56	-	-	
Koblenz								_1
31.12.80 1	80 :	tati	stisc	h n	icht.	als	elgene	Bez
G	чере	erf	aßt					
31.12.81		5	15	-	21	-	-	
Essen								_3
31.12.80	8	23	31	2	95	1	-	
31.12.81	6	24	354	2	102	1		
Hagen			1					- 1
31.12.80	3	10	35	2	87	2	-	- 1
31.12.81		10	.42	2	36.	1	-	
. Münster		-						- 3
31.12.80	11	17	29		86	-	-	
31.12.81	4	16	31	-	82	-	-	
Leverkusen								
31.12.80	1	10	20	-	51	_		
31.12.81	1	9	21	_	52	-		
Bergisches								
Land								
31.12.80	5	25	36		102	. 1	700	_
31.12.81	3	28	47		125.	- 1	101	
INSGESANT	ď				100.			
31.12.80	74	262	450	8	1244	13	7	_
31.12.81		235			1331			
Wird berück aus mindes ergibt sich mitgliederz am 31.12.19 Düsseldorf,	sich tens am ( ahl v	tigt 2 Mi 31.12 von 1	da8 tglie .1981 331 g	die der ei ege	e Fami n bes ne Ge nüber	lien tehe samt 124	n :n, :- 4	

# Wichtige Information

Jedes Mitglied sollte mittlerweile eine Zahlungsaufforderung für 1982 von der DFG erhalten haben. Der Bankbeleg dient als Zahlungsbeleg und als Mitgliedsausweis. Ich darf die Mitglieder, die noch nicht bezahlt haben,eindringlich an eine <u>umgehende</u> Einzahlung Ihres Jahresbeitrages bzw etwaiger Bückstände erinnern.

Für weitere Mahnungen entstehen zusätzliche Abbuchungsgebühren; die Mehrarbeit der Beteiligten darf ich auch erwähnen. Ich bitte die Bezirksgruppen um entsprechende Mitarbeit.

#### Beiträge ab 1. Januar 1982

Aufnahmegebühr DM 30,—
Jahresbeitrag für Einzelpersonen DM 33,—
Jahresbeitrag für Familien DM 42,—
Jahresbeitrag für Rentner und Studenten (Einzelpersonen) DM 15,—
Jahresbeitrag für Rentnerehepaare DM 21,—
Studentenehepaare, wenn beide Ehepartner studieren, DM 21,—
Firmen und andere nach Vereinbarung

Zahlen Sie Beiträge bitte nur auf diese Konten:

Bankhaus Ellwanger und Geiger, Stuttgart, (BLZ 600 302 00) Konto 25 199 Bayerische Vereinsbank, München, (BLZ 700 202 70) Konto 902 506 Postscheckamt München (BLZ 700 100 80) Konto 400 30-802

Bitte verwenden Sie unsere Überweisungsvordrucke.
Falls nicht möglich, bitte unbedingt die sechsstellige Mitgliedsnummer angeben!
Bei Umzug oder Bankwechsel bitten wir Sie, diesen Abschnitt in Druckschrift auszufüllen und rechtzeitig zu senden an: Deutsch-Finnische Gesellschaft e. V.,

M. Marpe, Werstener Dorfstr. 138, 4000 Düsseldorf 13

Name, Vorname:	
Mitglieds-Nummer:	
Maria Annahalli	
Strasse und Nummer:	
Postleitzahl und Ort:	
Telefon:	
Soll der Beitrag per Lastschrift abgebucht were	den?
Wenn ja, bitte geben Sie Ihre Bankverbindung	an:
Konto Nummer:	
Bankleitzahl:	
Name der Bank:	Year Charles Control
Kontoinhaber:	and the second s
Nomoninaber.	
Datum und Unterschrift:	

#### Wärtsilä-Luftkissenfähre im Einsatz

Hauptdaten

Die Wärtsilä-Werft in Helsinki hat der Strassen- und Wasserbauverwaltung die von dieser in Auftrag gegebene Luftkissenfähre "LARUS" übergeben. Das Fahrzeug besteht in Prinzip aus einer Platte mit einer rundum verlaufenden "Summischürze". Unter der Platte herrscht Überdruck, und auf diesen Luftkissen schwebt das Fahrzeug. Dadurch vernag es sich über Wasser, Eis und Land fortzubewegen. Die Fähre ist konsequent in Aluminiumkonstruktion gehalten. Ihre vier schnellaufenden Dieselmotoren treiben sowohl die Luftgebläse als auch die Propeller an.

Länge über alles	33	,0a
maximale Breite	14.	, 7a
Schwebehöhe	0.	,8a
Zuladefähigkeit	22	t
Maschinen 4 Diesel a 650 kM,-	2,600	kW
Geschwindigkeit bei ruhiger See	10	n/s
(20 Knoten)		
Fahrgastzahl	50	
PKW (ausschl.)	15	
LKW oder Busse (ausschl.)	2	



Folgender Brief von Finnlines erreichte uns. Hier im Wortlaut:

#### KLARSTELLUNG

# Finnjet wird nicht verkauft!

Wiederholt sind in letzter Zeit leider in der Presse Meldungen aufgetaucht, daß die FINNJET nach Arabien verkauft sein soll. Ich möchte heute ausdrücklich erklären, daß diese Verlautbarung nicht den Tatsachen entspricht. In diesem Zusammenhang zitiere ich eine Aussage von Generaldirektor Pentti Salmi von Enso Gutzeit, Besitzer von FINNJET und Finnlines, die am 14. d.M. gemacht wurde:

"Mit Verwunderung habe ich in der Zeitung
"Hufvudstadsbladet" gelesen, daß FINNJET
wieder einmal verkauft sei. Ich erkläre
mit Nachdruck, daß es sich dabei um ein Gerücht handelt und nicht den Jatsachen ent-

spricht! In letzter Zeit wurden überhaupt keine Verkaufsverhandlungen geführt und sind auch nicht beabsichtigt. Unser vorrangiges Ziel ist es gegenwärtig, ein positives Geschäftsergebnis mit FINNJET zu erreichen. Beispiel unserer diesbezüglichen Bemühungen ist der Einbau zusätzlicher kostensparender Dieselmotoren im vergangenen Dezember."

Ich hoffe, daß ich mit diesem Schreiben einige Unklarheiten beseitigen konnte.

Mit freundlichen Grüßen Finnlines (Lübeck) GmbH

Sattelzüge (ausschl.)

Raya Kiageus

Ralph Krogerus Geschäftsführer

PS: Der FINNJET-Fahrplan für 1983 ist bereits veröffentlicht.

# Finnland-Wochen

#### Düsseldorf 20.-30. Mai 1982

Wie in der LN Nr. 37 bereits angekündigt wurde, steht vom 20. bis 30. Mai die Stadt Düsseldorf im Zeichen Finnlands. Auch das traditionelle Ehrenhoffest der Stadt Düsseldorf, welches vom 20. bis 23. Mai durchgeführt wird, wartet mit finnischen Attraktionen (Handwerk, Folklore usw.) auf. Leider lag uns bis zur Drucklegung das Programm nicht vor, so daß wir Interessenten an das Kulturreferat verweisen müssen. (Anschrift und Ruf-Nr. siehe Seite 2)

#### Du bist GAST der Natur!

Jeden Sommer wieder schreibt die finnische Presse wie ausländische Touristen die Natur, Tiere oder Einrichtungen beschädigt oder verunstaltet haben. In einsamen Gegenden kommt es einem an totale Freiheit ungewohnten Ausländer leicht vor, als ob Wald, Bäume, Rentiere, Häuschen etc. keinem gehörten. Es ist schade, daß in den dichtbesiedelten Gegenden die Achtung vor Naturwerten verlorengegangen ist. Demzufolge muß man alles über-



wachen und kontrollieren, damit Ordnung herrscht. Es ist eben nicht egal, wenn man im Wald offenes Feuer legt oder Zigarette raucht, seine Zivilisationsresten in der Natur liegenläßt, an einem schönen See campiert oder gar ein Rentier zum



Mittagessen schlachtet. In den finnischen Wäldern triffst Du keine Informationsplakate oder Wegweiser, die die Minuten bis zum nächsten Brunnen angeben. Du mußt selber Bescheid wissen!

Wir hoffen, daß Du, lieber Finnland-Reisender, die ungeschriebenen Gesetze der Natur achtest. Nachlässigkeit und Gedankenlosigkeit führen zu unersetzbaren Schäden. Durch Dein korrektes Verhalten bist Du sicher ein gerngesehener Gast und kannst die Einzigartigkeit der finnischen Natur geniessen.



# Ein Finne ist so leicht nicht kleinzukriegen

Finne sein, daß heißt:mit Schwierigkeiten fertigwerden können. Das ist schon seit 30 Generationen so. Wenn die Geschichte den Finnen überhaupt mal eine Alternative anbot, dann günstigstenfalls die Möglichkeit der Mahl zwischen Hungersnot und Schwarzen Tod. Mehr war einfach nicht drin für dieses Volk. Ein Gebiet, das inner wieder unter den Kriegen zwischen Schweden und Rußland zu leiden hatte.

Erst seit 1918 sind die Finnen wirklich Herren im eigenen Haus. Zweimal wurde ihr Recht auf <u>Selbständigkeit</u> in Frage gestellt, beide male aber <u>erfolgreich verteidigt</u>: im finnisch-sowjetischen <u>Winterkrieg 1939/40</u> und in der letzten Phase des sogenannten <u>Fortsetzungskrieg</u>s von <u>1941-1944</u>. Noch viele Jahre nach Kriegsschluß konnten die Finnen nicht so recht daran glauben, daß nun 300 Jahre Anstrengungen und Kämpfe um die Selbständigkeit erfolgreich überstanden sein sollten. Aus jener Zeit stammt der Satz, daß in Finnland die Optimisten Englisch, die Pessimisten aber Russisch lernen.

Von einem Volk, dessen Geschichte derart viele durkle Stunden und so selten Lichtblicke gebracht hat, sollte man meinen, seine Menschen müßten wortkarg, mürrisch, verschlossen und wohl sogar mißtrauisch sein. Und in der Tat lebt ja noch houte bei vielen von uns im Finnlandbild die Vorstellung vom schweigenden Waldläufer und Holzfäller. Sie ist nicht einmal ganz falsch: Der Finne – wie auch der Schwede und der Norweger – redet weit weniger als die Menschen, die um das Mittelmeer herum leben. Nicht, daß er redeunwillig

wäre. Nein, keineswegs, aber er nacht sein Maul halt nur dann auf, wenn er neint, es gäbe etwas Wichtiges zu sagen.

So ist der Finne also ein Mensch, der nicht viel dahinschwätzt, aber für verschlossen oder gar mürrisch sollte man ihn deswegen keinesfalls halten. Es ist nur so: Er braucht – vor allem im Zusammensein mit Ausländern – eine gewisse Anlaufzeit. Wenn Finnen mit Finnen – oder mit finninnen – zusammenhocken, dann vergeht nicht viel Zeit, bis es sehr gemütlich und sogar fédel wird. Ein Beschleuniger, auf den wan dabei gern zurückgreift, ist der Alkohol.

So gelten die Finnen
als Menschen, die
viel trinken. Man muß
hinzufügen: Sie sind auch
Menschen, die viel vertragen.

Da leisten sie genauso viel wie im Skilauf. Kein Kontinentaleuropäer sollte versuchen, sie in einer dieser beiden Disziplinen zu übertrumpfen. Das überlasse man tunlichst den Schweden und Norwegern. Und auch die sind meistens schon zufrieden, wenn sie ein Unentschieden schaffen. Das stärkere Bedürfnis des Menschen nach härteren Getränken wird oft auf das härtere Klima des Nordens zurückgeführt. Und in Finnland fängt – was das Klima an-





geht - der Norden schon ziemlich weit im Süden an. Der Winter ist in Helsinki härter als in Stockholm und Oslo, die etwa auf demselben Breitengrad liegen. Zum Ausgleich sind die Sommertage dann meistens schöner. Fast jeden Sommer gibt es ein paar lage, an denen Helsinki die höchste Mittagstemperatur aller europäischen Hauptstädte hat.

#### Frühling und Herbst finden nicht statt

Kalte Winter, heiße Sommertage - Ergebnis einer Kombination, die sich aus Finnlands besonderer geografischer Lage ergibt: hoch im Norden und zugleich eine Art Wurmfortsatz der kontinentalen russischen Ebene, gegen Atlantik und Golfstrom so gut wie ganz abgeschirmt. So wird Finnland eine Art klimatischer Kostgänger des Hochs über RuBland, Wenn dieses Hoch im Winter voll nach Finnland durchschlägt - gewöhnlich zwischen Mitte Januar und Mitte Februar dann gibt es Tage und Wochen mit Morgentemperaturem von minus 25 Grad sogar in SUdfinnland. Man zieht den Hals ein. schlägt den Kragen hoch und drückt die dicke Pelzmütze tief über die Ohren. Der Atom geht schnell und die Augen tränen. Das gleiche Hoch im Sonner, klarer Himmel tags und nachts, und sogar im Süden scheint die Sonne bis zu 20 Stunden, im Norden geht sie wochenlang überhaupt nicht unter. Der Winter in Finnland ist lang, der Sonner kurz. Frühling und Herbst finden so gut wie gar nicht statt, bestenfalls jeweils ein paar Wochen um April/Mai und September/Oktober herum. Es ist klar, daß derart ausgeprägte klimatische Gegensätze auch die Natur des Menschen formen, der sie Jahr für Jahr erlebt. Ausländer, die längere Zeit in dem Land gelebt haben, behaupten sogar, es gäbe nicht rund fünf Millionen Finnen, sondern eigentlich zehn Mill.,

denn jeder müsse doppelt gerechnet werden: ein Wintermensch und ein Sommermensch. Der Sommermensch gelöst, aufgeschlossen, ansprechbar, als Gegensatz der Wintermensch, ab November ständig dick eingepackt, auch pysisch introvertiert werdend, in der ärgsten Kälte nur noch trotzbereit, weil er ja weiß, daß auch sie eines Tages wieder weichen wird. Besucher stellen, zuweilen die Frage, ob denn nicht in Finnland alle Räder stillstehen, wenn der Minter mit Schneestürmen und Kälte zuschlägt. Die Antwort ist:Nein! Denn das passiert ja jedes Jahr, und darum ist das ganze Land darauf vorbereitet. Und ich möchte behaupten, daß es gerade die harten Winter sind, die den Finnen ein ganz besonderes Verhältnis zur Technik eingeimpft haben. Denn alles soll ja gerade dann funktionieren, wenn die Natur sich am feindlichsten zeigt. Deswegen darf man nicht schludern, nuß man sorgfältig planen, darf man nichts dem Zufall überlassen. Das geht mit der Zeit in Fleisch und Blut über. Am deutlichsten wird es im Alltag am eigenen Wagen sichtbar, der auch der Finnen liebstes Kind ist. Man achtet beim Parken darauf, daß man das Licht ausschaltet, denn man muß ja unbedingt vermeiden, daß der Akku nach zwei Stunden leer ist. Man kontrolliert den Ölstand oft, damit sich beim langen Warmlaufenlassen die Kolben nicht festfressen, man tankt früher noch als im Sonmer, um so die Gefahr der Kondenswasserbildung zu verringern. Die Finnen haben ein fast inniges Verhält-

Die Finnen haben ein fast inniges Verhältnis zur Technik bekömmen, denn sie spüren weit mehr als in Mitteleuropa und auch mehr als in anderen skandingvischen Staaten wie sehr sie davon abhängen, daß alles reibungslos funktioniert. Die Zähigkeit

#### 14 DFG-NRW Landesnachrichten

früherer Generationen symbolisierte sich in dem Bauern Paavo, der jeden Natureinbruch durch noch härtere und längere Arbeitstage wettmachte. Andere Möglichkeiten hatte er nicht. Paavo, der Techniker, ist heute besser daran. Er tüftelt, organisiert und leistet handwerklich saubere Arbeit. Beiden gemeinsam ist dies: Unterkriegen lassen wollen sie sich auf keinen Fall.

Reinhold Dey

### Benzin- und Ölpreise fallen auch in Finnland

Super 3,38 Fmk/l (99 Okt.) Diesel 2,36 Fmk/l Normal 3,24 Fmk/l (92 Okt.) Heizöl EL 1,4179 Fmk/l

(Ausländer dürfen Heizöl EL als Diesel tanken)

( Stand 20. Februar 1982 )

#### Den Sommer verbringt der Finne im Grünen

Im vergangenen Jahrzehnt wurden in Finnland etwa 584 000 Wohrungen und 92 000 Sommerhäuser gebaut; die Zahl der letzteren liegt heute bei schätzungsweise etwa 270 000, d.h. auf 1000 Einwohner kommen 57 solcher Freizeitgebäude. In Schweden beträgt das entsprechende Verhältnis 76:1000. Bei Anhalten dieses Trends rechnet das Wirtschaftsnachrichtenblatt der Union Bank of Finland bis zum Jahre 2 000 mit einer halben Million Sommerhäusern.



#### 100 Jahre Elektrizität in Finnland

Die industrielle Stromerzeugung begann in finnischen Tampere bereits 1882, nur drei Jahre nach der Erfindung der Glühlampe durch T. Edison, als in einer Merkhalle der Firma Finlayson 160 elektrische Lichter aufleuchteten. Die Elektrifizierung machte zunächst hauptsächlich in der Industrie Fortschritte; E-Werke, die Strom an mehrere Abnehmer lieferten, entstanden ab 1884. Um die Jahrhundertwende hatten die größten finnischen Städte bereits elektrisches Licht, und ab 1910 begann die Elektrifizierung des flachen Landes zügig voranzuschreiten.

1981 belief sich der Gesamtstromverbrauch auf über 41,4 Milliarden Kilowattstunden, was gegenüber dem Vorjahr ein Mehr von 3,5 Prozent bedeutet. Ein reichliches Brittel des Stromwerbrauchs wurde durch Kernkraft, ein knappes Drittel durch Wasserkraft gedeckt. Der Nettoimport von Elektroenergie verdoppelte sich 1981 nahezu. Stromlieferanten sind die Sowjetunion und Schweden, wobei das letztgenannte Land gleichzeitig als Abnehmer auftritt. Zwischen den nordischen Ländern gibt es heute 15 Verbundstellen, über die im Jahre 1980 nahezu acht Milliarden Kilowattstunden oder drei Prozent der Gesamtstromerzeugung der nordischen Länder ausgetauscht wurden.

## Zentralstelle für Arbeitsvermittlung

der Bundesanstalt für Arbeit





Zentraturalia für Arbeitsvermittlung, Feyerbachstr. 42-48, 6000 Frankfurt 1

Deutsch-Pinnische Gesellschaft

Taleton (061f) T1fff

Durchwithl 21 11 .. 395

utotwini 21 11

494

Datum und Zeichen Ihres Schreibens

Mein Zeichen (Bei Antworf bitte angeben) 21.21 – 5741 Franklert/W

Feurraschillrafe 42-46

Balcatt

Vermittlung deutscher Studenten nach Finnland

Sehr geehrte Damen und Herren,

seit Jahren haben interessierte deutsche Studenten, Abiturienten und Schüler während der Sommerferien die Möglichkeit an dem Programm "Pamilienaufenthalt in Pinnland" teilzunehmen, das von dem finnischen Arbeitsministerium und meiner Dienststelle durchgeführt wird.

Dieses Jahr erhielt ich vom finnischen Arbeitsministerium zusätzlich einige Angebote von Ferienjobs, die ich für so interessant halte, daß ich sie den Deutsch-Pinnischen-Gesellschaften nicht vorenthalten möchte.

Da sich Ihre Mitglieder Finnland besonders verbunden fühlen, wäre es sicher für einige Studierende eine gute Gelegenheit, die Sommerferien 1982 für einen Arbeitsaufenthalt dort zu nutzen.

Eine kurze Beschreibung der Stellenangebote füge ich bei.

Hit freundlichen Grüßen

Im Auftrag

(Richard K. Schaefer

# 30 Jahre DEUTSCH-FINNISCHE-GESELLSCHAFT

#### FINNISCHE WOCHE OHNE BEISPIEL

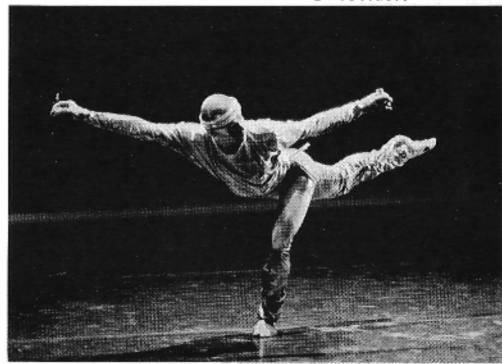
#### 20.-30. MAI

30 Jahre DFG und Finnlandwoche in Düsseldorf - ein Grund zum Feiern und Finnland umfassend vorzustellen. Das soll geschehen in einer Form, die alles bisher Dagewesene übertrifft. Nahezu 100 Punkte umfaßt das Programm, dessen Schwerpunkt absichtlich kulturelle Veranstaltungen sind. Ungefähr zwei Jahre hat das Kulturreferat gebraucht, ehe das Programm in seiner heutigen Form stand. Noch nie hat sich Finnland außerhalb seiner Grenzen derart umfassend auf kulturellen Gebiet präsentiert.

Vom 19. bis 29. Mai dauern die Veranstaltungen, bei denen das Ehrenhoffest vom 20. Mai bis 23. Mai eine Sonderstellung einnehmen wird. Es ist die populäre Klammer, die hoffentlich das Publikum mit Folklore, Jazz, Rock und vielen Attraktionen erfreuen wird. Absichtlich wurde in diesem Zeitraum die offizielle Feier des 30-jährigen Bestehens der Deutsch-Finnischen Gesellschaft gelegt. Am 21. Mai wollen wir dieses Fest mit einem Festakt un 11.00 Uhr im Stadtnuseum beginnen und es mit einem Finnlandball um 20.00 Uhr in der Rheinterrasse fröhlich ausklingen lassen. Hierzu sind alle Mitglieder aber auch die Düsseldorfer Bevölkerung eingeladen. Ein bunter Strauß von Darbietungen mit der Be-

tonung auf finnischer Folklore wird für den notwendigen Rahmen sorgen und zum Tanz wird das Sextett "Athletics-83" aus Helsinki aufspielen. Natürlich ist auch für das leibliche Wohl gesorgt. Es wird ein großes finnisches kaltes Buffet mit vielen firmischen Delikatessen geben. Ein Grund mehr zu kommen. Der Eintrittspreis wurde absichtlich miedrig gehalten, um allen Mitgliedern eine Teilnahme zu ermöglichen. Für ganze DM 15,- gibt es viel Musik und finnische Köstlichkeiten zu essen. Für Nichtmitglieder beträgt der Eintrittspreis DM 30.- ebenfalls einschl. kaltes Buffet. Die Karten können bei dem Bezirksgruppenleitern bestellt werden oder im Informationsstand auf dem Schadowplatz am 20. und 21. Mai gekauft werden. Also!! Rechtzeitig die Karten bestellen, der Andrang wird groß sein, zumal viele finnische Gäste in der Stadt sein werden. Was alles geboten wird an Konzerten. Ausstellungen, Vorträgen, Filmen usw. kann ich bier nicht im Einzelnen anführen. Die wesentlichen Termine findet ihr in der nächsten Ausgabe der Deutsch-Finnischen Rundschau. War weitere Einzelheiten wissen möchte, kann sich direkt an mich wenden! Also! Haltet Euch speziell die Zeit vom 19. bis 23. Mai frei von anderen Terminen. es lohnt sich bei der Finnlandwoche in Düsseldorf dahei zu sein.

#### Düsseldorf



Ein Termin, den Sie sich merken müssen 29. Mai 82 19.30 Uhr im kleinen Haus des Schauspielhauses erstes und einziges Gastspiel des berühnten finnischen Tänzers und Choreographen

JORMA UOTINEN nit seinem Solostijck "YOYO ".

"YOYO" ist das Erfolgsstück

von Jorma Dotinen, mit dem er Paris begeisterte und im letzten Jahr auf dem
"Festival Venezia Danza Europa 1981"
als erfolgreichster Tänzer gefeiert wurde.
Sie sollten diese Chance nutzen.
"YOYO", das ist er selbst – ein Mann,der
auszog, die Welt kennen zu lernen – "YOYO",
das ist getanzte Poesie – Poesie
der Bewegung!



Streit zwischen SALORA und der IGR beigelegt.

Der bedeutendste Fernsehgerätehersteller der nordischen Länder, SALORA Oy, hat mit der Interessengemeinschaft für Rundfunkschutzrechte GmbH (IGR) einen Vertrag abgeschlossen demzufolge finnische Unternehmen jetzt Stereofarbfernseher (2-Kanal- und 3-Kanal-Empfänger) in der Bundesrepublik Deutschland ungehindert vertreiben können.

Die IGR ließ vergangenes Frühjahr verlauten, sie sei im Besitze eines Patentes, das das Alleinrecht auf Ausstrahlung und Empfang von 2-Kanal-Stereosendungen sichere. Die Sendungen liefen im September des vergangenen Jahres an und können in der BRD sowie in Österreich und der Schweiz empfangen werden. Zum gleichen Zeitpunkt präsentierten die Finnen auf der Berliner Funkausstellung einen von ihnen entwickelten 3-Kanal-Stereoempfänger. Die IGR verfügte zunächst eine Importsperre für das Gerät mit der Begründung, es verletze ein Patent. Die Verhandlungen führten schließlich zu einer Einigung, so daß zu Ende des vergangenen Jahres Handelsverträge im Werte von über 10 Mill. FM unterzeichnet werden konnten. SALORA ist somit das erste ausländische Unternehmen. das freien Zugang zum deutschen Stereo-TV Markt erhält.



#### Pelzauktion in Helsinki

Anfang Dezember hat in Helsinki eine internationale Pelzauktion für die Verkaufssaison
81/82 stattgefunden. Den 170 Käufern wurden
213.000 Blaufüchse und 36.000 Shadowfüchse
angeboten. 99 Prozent davon wurden verkauft.
Der Großteil der Pelze ging in den Fernen
Osten, der Rest nach Italien, in die Bundesrepublik Deutschland und in die USA.
In Finnland wird in 5.267 Farnen produziert.
Die Branche ist extrem exportorientiert;
über 99 Prozent der Felle gehen in's Ausland. 1981 brachten sie Devisen im Gegenwert von über einer Milliarde FM.



#### Eisenbahngrenzverkehr Tausch von Drehgestellen

Die unterschiedlichen Spurweiten zwischen dem Metz der Schwedischen Staatsbahnen (SJ) und dem der Finnischen Bahnen (VR), die die Flüssigkeit des Verkehrs zwischen den beiden Ländern über Tornea/Haparanda bisher stark beeinträchtigen, soll durch den Einsatz von Austauschdrehgestellen erleichtert werden. In Tornea haben die VR dazu einen Portalkran mit einer Tragkraft von 70 Tonnen installiert, der das Umsetzen der Wagen von der Regelspur auf die Breitspur und umgekehrt ernöglicht. Der Vorgang dauert etwa dreißig Minuten.



#### Saab-Autos im Ausland stärker gefragt.

Die Ausfuhr finnischer PKM niemt rasant zu. Die verstärkte Auslandsnachfrage nach SAAB-Wagen läßt die Produktion des Saab-Valmet-Werks Uusikaupunki un 5.000 Einheiten ansteigen. Die Produktionserweiterung Anfang Januar bedeutet für die Stadt Uusikaupunki 30 bis 50 neue Arbeitsplätze.

Laut Saab-Scania ist die Belebung des Exportes auf die starke Betonung der Wirtschaftlichkeit bei der Produktentwicklung zurückzuführen. Besonders der SAAB 99 und SAAB
900 TURBO erfreuen sich zunehmender Beliebtheit. Von den Turbo-Modellen wurden in den
USA voriges Jahr 60 Prozent mehr als 1980
abgesetzt. Die Produktion des Werkes wird
innerhalb von zwei Monaten auf einen Jahresausstoß von 28 000 Fahrzeugen klettern. Voriges Jahr baute Saab-Valmet 23 000 Autos;
davon gingen 14 000 in den Export.

#### Birke als Möbelholz

Die finnischen Möbeldesigner haben die Birke wieder entdeckt. In ihren letzten Kreationen haben sie nach neuen Lösungen gesucht, um die ästhetischen Eigenschaften dieser hellen Holzart, die sich mit der deutschen Birke schon wegen der größeren Härte nur beschränkt vergleichen läßt, zur Geltung zu bringen.

Die Entwicklung des finnischen Möbelexports

ist weiterhin positiv verlaufen. Der Gesamtwert des Möbelexports lag 1980 bei 250 Mill.DM, das sind etwa 1,2 Prozent des Brottowertes des gesamten finnischen Exports. 1981 stieg dieser Wert auf über 300 Mill DM, was einer Zunahme von über 15 Prozent entspricht.

Schweden, Norwegen und Dänemark sind Finnlands wichtigste Partner. Schweden allein übernimmt 26 Prozent des finnischen Möbelexports. Rund 12 Prozent werden vom Markt der Bundesrepublik Deutschland aufgenommen. In der Möbelindustrie sind z.Z. etwa 270 Unternehmen tätig; beschäftigt sind etwa 12.000 Pers. Der Gesamtwert der finnischen Möbelproduktion betrug 1980 ca. 720 Mill. DM, d.h. etwa 1,1 Prozent der finnischen Industrieproduktion. Der Anteil der Exporte an der Produktion betrug 1980 40 %.



#### Briefmarkenecke

Neben den Briefmarken mit der Aufschrift "Suomi-finnland" werden demnächst auf den Åland-Inseln eigene Briefmarken zum Verkauf kommen. Diese sind aber nur auf den Åland-Inseln postalisch zugelassen.

# Sieger

des Preisrätsels Nr. 4 aus der LN 37 :

SAARA TISCHMANN

aus 5305 Alfter. Herzliche Glückwünsche und viel Soaß bein Sauna-Bau!

Hier die Lösung des Preisrätsels: Juhani Suomela wurde 3829, bei 14 496 Teilnehmern. (Quelle: Daily News von 26.10.81, New York)









.... 1923 gegründet wurde? Sie ist die sechstälteste Fluggesellschaft der Melt. Damals hieß sie noch "Aero Oy", woher auch die noch immer verwendete Flugplan-Abkürzung "AY" stamst.

.... als erste europäische Fluggesellschaft 1953 "Convair 340s" einsetzte?

.... als erste westliche Fluggesellschaft 1956 Moskau anflog?

.... die Finnair-Maschinen blau/weiß bemalt sind? Für eine DC 10 (damit betreut die Finnair die Strecke Amsterdam - New York) werden insgesamt 230 kg Farbe benötigt.

.... in Europa die längste Nonstop-Strecke fliegt? Ein Flug von 4 Stunden und 40 Minuten, von Helsinki mach Madrid, zweimal wöchentlich.

.... mit ihrem Finnair Catering-Dienst jährlich 1,3 Mill. Essportionen zubereitet? Insgesant werden in dieser Abteilung 327 Personen beschäftigt, davon 54 allein in der Küche. Unter anderen werden pro Woche eine Tonne Salat und pro Jahr 22 Tonnen Eier benötigt.

.... auf den internationalen Routen in den Finnair-Maschinen fast ausschließlich massive Essbestecke vorgelegt werden? Übers Jahr sind rd. 40.000 Essbestecke im Umlauf. Wieviele davon 'aus bestimmten Gründen! jeweils ersetzt werden müssen, wird nicht mitgeteilt.... Auf dem Charterflügen werden pro Jahr etwa 900.000 Wegwerfbestecke verwendet.

#### An alle DFG-Mitglieder

# Jetzt schont Finnjet Ihre Urlaubskasse.

Für alle, auf die in Finnland gute Freunde und Verwandte warten oder die ganz einfach Finnland-Fans sind, haben wir eine gute Nachricht: DFG-Mitglieder können auch in diesem Jahr wieder zu besonders günstigen Konditionen mit der Finnjet nach Finnland fahren.

Preise für DFG-Mitglieder (pro Person für Hin- und Rückfahrt)

vom 01.06.-13.06.82 Preisperiode I:

vom 15.08.-04.09.82 (Bayern bis 13.09.82) Preisperiode II: vom 15.06.-14.08.82

DM	Kategorie C4		Kategorie B2		Kategorie A4		Kategorie A3		Kategorie A2	
	- 1	Ш	- 1	, II	- 1	Ш	1_	II	- 1	H
Erwachsene	426	616	668	778	618	678	684	764	814	948
Kind 6-17 Jahre	212	242	334	286	308	256	342	256	406	474
Zuschlag f. Einzelbenutzung			160	290						

Kein Sonderpreis für Liegesessel

Diese Preise gelten nur bei gleichzeitiger Buchung von Hin- und Rückreise und sind nicht mit anderen Ermäßigungen kombinierbar.

Kinder unter 6 Jahren: Kostenlose Beförderung, wenn Sie kein eigenes Bett beanspruchen.

Zusätzliche Ermäßigung für PKW

Reisen mindestens 2 Erwachsene - mit Auto-in derselben Kabine, erhalten sie 50% Ermäßigung auf den jeweils gültigen PKW-Preis.

O Alle Sonderkonditionen für DFG-Mitglieder gelten in der Zeit vom 1.6.-4.9.82, nicht aber für folgende Abfahrten: Ab Travemünde: 13.6., 18.6., 20.6., 3.7.,

9.7., 16.7., 18.7., 31.7.

Ab Helsinki:

25.7., 30.7., 14.8., 17.8., 21.8., 28.8., 4.9.

#### Finnland fängt in Travemünde an.

An Bord der Finnjet beginnt Ihr Finnland-Urlaub. Sie reisen ohne Umwege und lästige Zwischenaufenthalte. Und ab 13.6.82 fährt Sie die Finnjet sogar in nur 22 Stunden ans Ziel.

Wer sonst bringt Sie und Ihren PKW so schnell von Travemünde nach Helsinki? In Ihrem Reisebüro informiert man Sie gern. Der DFG-Mitgliedsausweis muß beim Fahrkartenkauf, bei der Abfertigung und während der Reise vorgelegt werden.

Finnjet – das ist der schnelle und begueme Weg nach Finnland, Und der besonders vorteilhafte für DFG-Mitglieder.

Finnlines (Lübeck) GmbH Postfach 1610 2400 Lübeck 1 Tel. 04 51/8 81-0



Finnlines

# aus den Bezirksgruppen

Bonn Aachen. Essen Dorsten Hagen Koblenz Siegerland Münster e.V. Leverkusen Bochum/Witten Düsseldorf Attendorn/Olpe Bergisches Land

#### Achtung!

Auf dem Ehrenhoffest von 20.-23.5.1982 in Düsseldorf werden u.a. folgende Gegenstände aus finnischer Produktion aufgestellt: Gartenmöbel,-spielgeräte und -schaukel, Kinderspielhaus, Sandkasten, Blumenkübel. Diese Stücke können nach der Veranstaltung mit 30% Rabatt übernommen werden. Näheres am DFG-Info-Stand.



Am 14. und 15. Mai 1982 findet das internationale Fußball-Turnier in Ratingen-Hösel statt.

Daran nehmen zwei Mannschaften aus der finnischen Stadt Kokkola teil. In dieser Mannschaft spielen ehemalige Auswahlspieler mit.





#### Sportreferentenberufung

Vorstand beruft Sportreferenten. Ab sofort steht für Angelegenheiten in Sachen Sport unser Sportreferent Torsti Kinnula zur Verfügung. Hier seine Anschrift: Willbecker Str. 76 4006 Erkrath 2 Tel. 02104/46879

#### Fußball - Turnier

Turnierbeginn: Freitag 18,00 Uhr Sportplatz Hösel. Siegerehrung Samstag im Festzelt am Sportplatz im Rahmen einer Tanzveranstaltung.



# Bochum/

Karl Heinz Jäck Schulze-Vellinghausen Str. 23, 4630 Bochum 7 Witten Tel.: 0234/ 26 53 32

In Wittener Kindergarten ging es mal wieder hoch her, als unser Joulupukki, wie auch in den vergangenen Jahren, für jeden ein Geschenk und ein paar passende Worte verteilt hatte. Und das für über siebzig gespannte Zuhörer, die nicht nur aus Bochum und Witten gekommen waren, sondern auch von den umliegenden Bezirksgruppen. Dank an alle Helfer, die zum Gelingen beigetragen haben, aber besonders an unseren Nikolaus- Liisa Lindfors.



Nach dem Abschluß des alten Jahres, geht es nun wieder in ein neues. Nicht nur in der Jahreszahl neu, sondern auch in der Leitung unserer Bezirksgruppe. Liisa Lindfors, die so viel Mühe und Geduld für uns aufbrachte aber auch für Leben in der Gruppe songte, will uns leider noch in diesen Halbjahr verlassen und nach Kanada auswandern. Wir nöchten uns auch an dieser Stelle noch einmal für ihre langjährige tätige Mitarbeit herzlich bedanken und ihr in der neuen Heinat einen guten Start wünschen.

Als Liisa's Nachfolger wählten wir beim Januar - Stammtisch

Karl Heinz Jäck Anschrift siehe oben Als erstes hat er die neuen Volleyballtermine mit der Stadt Witten vereinbart. Hier sind sie: 18.4. - 20.6. - 18.7. - 15.8.

19.9. - 17.10.82. Wie immer von 11.00 Uhr -14.00 Uhr Volleyball, anschließend grillen. Ort: Witten - Vornholz, Rauendahl Straße (Trimmplatz und Abenteuer - Spielplatz) Gäste aus anderen Gruppen sind wie inner willkonmen.

#### Achtung!!!

Der Termin für unseren Stammtisch hat sich geändert. Wir treffen uns in Zukunft jeden M i t t w o c h im Monat um 20.00 Uhr. Haus Spliethof, Witten - Heven, Am Spliethof 6.

Wie im vorigen Jahr ist auch in diesem wieder ein Hüttenwochenende geplant. Es soll am 15. und 16.5.82 stattfinden. Näheres ist beim Stammtisch zu erfahren.

Zum Schluß noch einige weitere Termine, die Ihr Euch jetzt schon vormerken solltet: Wir wollen am Samstag, dem 1.5.82 ab 19 Uhr etwas verspätet in den Mai tanzen. Für den Leib songt ein warmes Abendessen und für die Seele eine 4 - Mann - Band, Gäste aus den anderen Gruppen sind hiermit herzlich eingeladen. Ort der Veranstaltung ist unser Stammlokal. Nur einen Haken hat die Sache noch: Wer mitmachen will, muß bis spätestens zum 23.April 82 DM 20,- eingezahlt haben und zwar auf das Konto der Sparkasse Bochum, Bankleitzahl 43050001, Kaisa Halamo, Girokonto - Nr. 107 066 789. Der Einzahlungsbeleg gilt als Eintrittskarte.

Die Jazzband "Piitpauke" wird an 17. Mai in der Bochumer Zeche, Prinz-Regentstr. auftreten, den Beginn des Konzertes entnehnt bitte der Tagespresse in Bochum.

Am 13. Juni werden wir gemeinsam mit der Bezirksgruppe Bergisches Land ein Kinderfest veranstalten. Treffpunkt ist um 11.00 Uhr am Grillplatz Witten-Vormholz, Rauendahl-Str.; gemeinsam gehen wir dann zur Burgruine Hardenstein, wo wir bis um 17.00 Uhr die Grill- und Freizeitanlagen nutzen können.

#### Bergisches Land

Hartmut Kaiser Kreuzstraße 20 5608 Radevormwald Tel. 02195/5320

Es ist zwar schon ein paar Tage her, daß das Jahr 1982 begonnen hat. Ich möchte trotzdem nicht versäumen, allen Mitgliedern und Freunden der DFG, viel Erfolg zu wünschen.

Die letzte Veranstaltung im alten Jahr war Pikkujoulu. Zum ersten Mal feierten wir das Fest für Erwachsene. Für das leibliche Mohl war ausreichend gesorgt. Es gab Weihnachtsschinken und Aufläufe, auch etliche Salate und andere Gaumengenüsse konnte man sich am kalten Buffet holen. Mit Bier, Wein, Saft und Finlandia-Wodka, wurde der Durst in den Tanzpausen gelöscht. Allen, die zum großartigen Gelingen dieser Feier beigetragen haben, vielen Dank.

Im Februar fand unsere - schon zur Tradition gewordene - Winterwanderung statt. Leider fehlte der Schnee. Alles andere war

reichlich vorhanden. Mit ca. 80 Personen wanderten wir 1 1/2 Stunden über sehr matschige Wege und Wiesen. Für diese zum Teil anstrengende Manderung wurden wir am Ziel. in der Hütte, mit Würstchen, Bier, Kakao und Glühwein, entschädigt. Die Stimmung war riesengroß. Gegen 18 Uhr waren wir wieder am Ausgangspunkt unseres Marsches. Allgemeines Urteil; diese Wanderung muß im Sommer wiederholt werden!

Wie schon angekündigt, wollen wir ein großes Kinderfest veranstalten. Als Entschädigung für das nicht gefeierte Kinder-Pikkujouli. An 13.6.82 geneinsan mit anderen Bezirksgruppen. In Witten steht uns ein Grillplatz zur Verfügung. Alle näheren Einzelheiten hierzu am Stammtisch. Eine Einladung bekonnt Ihr such noch.

Wir haben mal wieder ein neues Stammtisch-Lokal. Ab April treffen wir uns in der Gaststätte "HELLAS" in Wuppertal-Barmen. Fischertal 27 (nähe Alter Markt). Wie inmer am 1. Donnerstag im Monat ab 20 Uhr. Andere Aktivitäten unserer Bez.Gruppe: Kegeln: Alle 4 Wochen, Sonntag um 20 Uhr. Hierfür werden noch einige Teilnehmer gesucht.

Finnisch Kursus: Jeden Mittwoch um 20 Uhr Camping: Pfingsten in Holland. Wer mit möchte, melde sich bitte bei Hartmut Kaiser.

Harald Dierig Vinzenzweg 7 4400 Münster Tel. 0251/2735 21

Liebe Mitglieder und Freunde der DFG. wir haben zwar schon Frühling und die Weihnachtszeit scheint ganz weit weg zu liegen. trotzden ein paar Worte noch zu unseren Pikkuioulu. - Es kamen ca. 55 Erwachsene und 30 Kinder zu unseren Weihnachtsfest. Die Anzahl der Kleinkinder bestinnte des Programm und so war die Stimmung recht "familiär". locker und ungezwungen. Sogar die Allerkleinsten beteiligten sich am Programm und führten einige Kinderreine mit ihren finnischen Müttern vor. Wegen des Arbeitsaufwandes hatten wir diesmal auf ein Weihnachtsbüffet verzichtet und es gab zur leiblichen Erfrischung echtes finnisches Weihnachtsgebäck mit Kaffee, sowie matUrlich Bier. Glögi usw. Die Eintrittspreise waren gerade kostendeckend kalkuliert, aber die Tombola brachte einem Plus von ca. 400,--- DM, wovon die Kleinkindergruppe einen Teil zur Färderung ihrer Aktivitäten erhalten hat (Raummiete, Bastelmaterial usw.) Der Hauptgewinn, ein echter finnischer Weihnachtsschinken. fiel auf das Los von Erkki Moisig.

In diesem Zusammenhang sei allen Helfern gedankt, die durch ihre Arbeit oder Spende zum Gelingen unseres Festes beigetragen haben. Mur durch viele helfende Hände kommen wir zu einem guten Ergebnis. Bis jetzt hatten wir unsere Weihnachtsfeste mit den Kindern zusammen gefeiert. Damit die Eltern nicht zu kurz kommen, und vor allen Dingen unsere kinderlosen oder alleinstehenden Mitglieder, planen wir für das mächste Mal ein getrenntes Pikkujoulufest für die Erwachsenen (vielleicht mit finnischem Essen und auch Tanz nach finnischer Art) und für die Kinder (mit Joulupukki, Kinderprogramm usw).

Für die mächsten Monate haben wir folgendes Programm ausgedacht : Stammtisch in der Gaststätte Ruderverein, Bennostr. 7 am 7.5.: 4.6.: also immer am 1. Freitag des Monats, gleiche Zeit, gleicher Ort. Die Möglichkeit zum Saunabesuch besteht weiterhin.

Ordentliche Mitgliederversammlung 82: Am 23.4. um 20 Uhr in der Gaststätte Ruderverein, Bennostr.7, 44 Münster. Tagesordnung: 1. Begrüßung, 2. Wahl des Sitzungsleiters, 3. Feststellung der Anwesenheit und der Stimmberechtigung, 4. Bericht der Revisoren, 5. Entlastung des Vorstandes, 6. Wahl des Vorstandes, 7. Anträge und Verschiedenes. Anträge müssen spätestens 14 Tage vorher beim Vorstand eingereicht werden. Bei Satzungsänderungsanträgen beträgt die Frist 28 Tage. Allen Anträgen soll eine Begrügdung beigefügt sein. Die Beteiligung an unseren Mitgliederversammlungen war bis jetzt recht mäßig. Wir sind ungefähr 70 Mitglieder. Es sollten doch möglichst viele von uns über die gemeinsamen Angelegenheiten entscheiden, z.B. die Besetzung des Vorstandes, damit auch über das Programm für das nächste Jahr.

Muttertag auf einem Bauernhof:

An 9.5. ab 10.30 Uhr. Wir treffen uns nit der gesamten Familie auf Reinhold Heumannskempers Ranch bei Albersloh. Nicht nur Mütter. sondern alle, die einen gemütlichen Vormittag/ Mittag auf einem Bauernhof mit vielen frei umherlaufenden Tieren verbringen nöchten. sind willkommen. Zum Mittagessen gibt es Würstchen vom Grill. Für die Kinder wird eine Pferdekutsche bereitstehen. Wegbeschreibung: Man fährt von Münster aus

den Albersloher Weg stadtauswärts über die Kreuzung Hiltrup/Wolbeck bis zu der Gaststätte "Borgert" auf der rechten Seite. Es ist die erste Kneipe auf der rechten Seite nach dieser Kreuzung. Ab dort ist der Weg ausgeschildert.

Deutsch-Finnischer Gottesdienst in der Lukas-Kirche, Coesfelder Kreuz am 15.5.82 um 17 Uhr. Anschließend gemütliches Kaffee trinken (kirkkekahvit) in dem Gemeinderaum der Lukaskirche. Wer kann Kuchen zum Kaffee mitbringen?

Fahrradtour ins Blaue: Am 20.5, un 9.30 Uhr treffen wir uns wie immer vor der Dompost. Jeder mehme sich etwas Proviant mit. Gmlegenheit zum Grillen besteht. Juhannusfest auf Reinhold Heumannskempers

Ranch am 26.6. um 19 Uhr. Vorher erscheint moch ein Rundschreiben.

Vorbesprechung für Finnisch-Unterricht am 28.4.82 der Erwachsenen bei der Universität, Bispinghof 3A, III Etage, Raum 315. Un 18 Uhr für Anfänger, um 19 Uhr für Fortgeschrittene (Lehrer ist Erkki Moisio, Tel. 83 45 49)

Nappulakerho (Finnische Spielgruppe)für die Kinder vom Säugling bis zum Schulalter am 28.4., 12.5., 26.5. um 15.30 Uhr. Für die Spielecke der Krabbel-Kinder suchen wir einen Teppich bzw. Stück von Teppichboden. Wer kann uns helfen?! Tel.: Paula Dierig Tel. 0251/27 35 21.

Finnisch-Unterricht für Schulkinder, Kontaktadresse: Frau Kaisu Schulte. Tel.: 86526.

Uns liegt eine Kopie des Abkommens zwischen der BRD und Finnland über soziale Sicherheit aus der Sicht der Rentenversicherung der Angestellten vor. Auf Wunsch kann eine Fotokopie zur Verfügung gestellt werden. Die gesamten Texte, der am 1.10.81 in Kraft getretenen Verträge sind in der finnischen Vertragssammlung Nr. 62/81 bzw Nr. 64/81 veröffentlicht und über die finnische Staatsdruckerei. Helsinki, Annankatu 44, erhältlich. In der BRD sind die Texte im Bundesgesetzblatt Teil II Nr. 38 von 9.Sept. 1980 bzw. Nr. 45 von 25. Okt. 1980 veröffentlicht und über das "Bundesgesetzblatt", Postfach 1320, 5300 Bonn-1, zu beziehen.

Eira Piironen Blücherplatz 20 Aachen 5100 Aachen Tel. 0241/505358

Stanntisch: "In alten Zollhaus", Friedlandstr. Aachen am 7.5., 4.6. freitags. Ompeluseura bei Eira-Erika, Mittwoch, den 21.4.: 19.5.

Vappu-Fest: (1. Mai - Fest) am 30.4. in der Motor-Bar.

"Piirpaukke" in Aachen am 15.5.82 in der Mensa. Darüber mehr am Stanntisch und durch Briefe.

Voraussichtlich am 25.-27.6. Juhannus-Juhla. Mieder in Ittertal bei Walheim.

Margret Kibbas Gårtnersraße 41 Essen | 4300 Essen | Tel. 0201/224982

Inzwischen sind drei Monate des neuen Jahres vergangen, trotzdem möchten wir nicht vergessen, allen Helfern nochmals für alle Aktivitäten des vergangenen Jahres, besonders für das gelungene "pikku-joulu 1981" zu danken. Wir hoffen, daß auch dieses Jahr uns einige schöne gemeinsame Unternehmungen beschert.

Am Märzstammtisch ist es uns nun doch celunden, eine zum Teil neue Mannschaft für die Bezirksgruppenleitung zu wählen:



Bezirksgruppenleiterin für ein weiteres Jahr ist die bisherige Bezirksgruppenleiterin Margret Kibbas, Anschrift wie oben, zum 2. Gruppenleiter und Vertreter wurde unser Mitglied Peter Meier, Weißerburgstr. 2, 4300 Essen, gewählt. Beiden sei herzlich dafür gedankt. daß sie sich für diese Ämter zur Verfügung gestellt haben.



Termine: 1. Mai: Vappu-Grill in der Gruga, Grillplatz 2. ab 11.00 Uhr. Val. 19.6. Juhannusfest (Mäheres wird später bekanntgegeben). Stammtisch: Jeden 2. Mittwoch im Monat

ab 20.00 Uhr in der Gaststätte Michelshof, Steubenstraße 41. in Essen-Ost.



#### Frauengruppe:

28.4. Anne Poltzin, Emil-Kemper-Str.28 4300 Essen 18 (Kettwig) Tel.: 02054/ 28 28 00

26.5. Tuovi Benner, Mentingsbank 38, 4300 Essen-Überruhn Tel.: 0201/58 66 14

23.6. Tellervo Lauterborn, Gerhard-Stötzel-Str. 5. 4300 Essen 1 Tel.: 0201/ 27 31 91

Hans Unflath Bergstraße 112 Hagen 5828 Ennepetal 14

Der Beginn eines neuen Jahres ist immer wieder ein Anlaß, Rückschau zu halten und oute Vorsätze für das kommende Jahr zu fassen.

Das Jahr 1981 war, wie auch die vorangegangenen, in der Bezirksgruppe Hagen geprägt von den geselligen Aktivitäten, mit denen Finnen und Finnlandfreunde ihre Kontakte pflegten und neue Kontakte knüpften. Aber auch die öffentlichen Veranstaltungen hatten ihren Platz.

Der Dank gilt allen, die an der Planung, Gestaltung und Durchführung der vielfältigen Veranstaltungen beteiligt waren. Ein guter Vorsatz für 1982 sollte bei allen von uns sein, die Beteiligung an der Vorbereitung von Aktivitäten noch besser zu unterstützen als bisher. Jetzt ein Rückblick auf die letzten Aktivitäten des alten Jahres: Am 27.9. machten wir uns auf zur Manderung über die Höhen von Hagen-Haspe. Nach einem schönen Spaziergang erwarteten uns Bratwurst, Bier und Sprudel.

Der November begann für die Bezirksgruppe Hagen am 13. mit einem Konzert der finnischen Altistin Päivi Heikinheimo und ihres Begleiters, Rolf Gothoni, Leider war der Besych dieses hervorragenden Konzertes sehr aering.

Damit können wir für 1982 einen weiteren outen Vorsatz fassen: Wir können nur dann für unsere Veranstaltungen guten Besuch erwarten, wenn wir mit gutem Beispiel vorangehen und diese Veranstaltungen auch besychen. Die finnischen Künstler, die sich mit großem Engagement und Können präsentieren, haben es wirklich verdient. Am 18.11. trafen sich dann unsere Damen zum vorweihnachtlichen Basteln. Unser Mitglied. Roswitha Schnarre, stellte ihr Können als Floristin zur Verfügung, damit die Frauen ihre Familien mit schönen Gestecken für die Adventszeit überraschen konnten. Raila Unflath sorgte mit Zweibelkuchen und Wein dafür, daß auch das leibliche Wohl nicht zu kurz kam.

Am 5.12, war dann der Tag, auf den sich wohl die meisten von uns schon das ganze Jahr gefreut haben: Weihnachtsfeier bei Anita in Neheim-Hüsten. Unser freundlicher Busfahrer brachte uns. wie im letzten Jahr. sicher von Hagen nach Weheim und zurück.

Anita und ihr Koch hatten wieder ein Buffett gezaubert, das für Auge und Magen gleichermaßen voll Überraschungen steckte. Neben der Tombola, die der Hans wieder hervorragend zusammengestellt hatte, und bei der für jeden etwas zu gewinnen war, sorgte ein Alleimunterhalter mit seinen flotten Rhytmen für so gute Stimmung, das die Rückfahrt viel zu früh das schöne Fest beendete.

Eine Woche später ging es dann besinnlicher zu, als wir am 13.12. unseren vorweihnachtlichen Gottesdienst mit Pastor Marttunen feierten. Mach dem Gottesdienst erwarteten wir dann bei Kaffee und Kuchen, den Meihnachtsmann für die Kinder, der sich in diesem Jahr besonders viel Mühe gemacht hatte. Der Dank fiel dann auch entsprechend herzlich aus.

Den Jahresausklang verbrachte dann jeder für sich und am zweiten Dienstag im Januar trafen wir uns wie gewohnt zum Stammtisch. Dort wurden auch gleich die Termine für 1982 besprochen:

Der Osterstammtisch findet am 6.4.82 ausmahmsweise bereits am ersten Dienstag statt. Damit zu Ostern genug Eier versteckt werden können, hat Hans wieder eine Verlosung von 1.000 (in Worten: tausend Eiern) organisiert!

Am 22,5.82 feiern wir dann wieder unser Sommerfest mit Spießbraten. Für Kaffee und Kuchen wird ebenfalls gesorgt. Gute Laune muß jeder selber mitbringen. Menn noch jemand Ideen zur Gestaltung hat, bitte am Stammtisch vorbringen. Wir sind für jede Annegung dankbar.

Der Stammtisch im August fällt wegen der Urlaubszeit aus.

Zum Schluß noch eine Vorankündigung für Weihnachten 1982; Wir feiern wieder in Neheim bei Anita!!!

# Siegerland Lambareneweg 16 5900 Siegen 32 Tel. 0271/35 13 20

Günter Baumhoff

Nach der kurzen Winterpause wollen wir uns wieder treffen. Am Montag, den 29.3.1982 laden wir alle Mitglieder herzlich zu unserer Jahreshauptversammlung in der Siegerlandhalle, 5900 Siegen - 1, ein. Es geht um Neuwahlen, weil Reimar Vogel vorzeitig zurückgetreten ist. - An dieser Stelle möchte die Bezirksgruppe ihm herzlich für seine wertvolle Arbeit für den Verein danken. Wir hoffen auf rege Beteiligung der Mitglieder an der Jahreshauptversammlung, da es auch um die Festlegung der Terminefür 1982, z.B. mögliche Treffs geht: Beteiligung an der Finnland-Woche in Düsseldorf, Wurstbraten oder Erbsensuppekochen evtl in der Wilnsdorfer Hütte in der Zeit vom 20.5. -22.5.82 und die Weihnachtsfeier etc.

### Dorsten Tel. 02369/88 63

Kaarina Edel Lesthausener Weg 36 4270 Dorsten 11

An alle aktiven Mitglieder und Freunde in unserer Bezirksgruppe einen herzlichen Dank für gute Zusammenarbeit im Jahre 1981. Geplante Veranstaltungen und Termine: Am 30.4.82 um 20 Uhr Yappu-Feier bei Fan. Neubert, Glück-Auf-Str. 1b, Marl-Brassert. Jeder sollte etwas für das kalte Buffet mitbringen.

Am 23.5.82 um 10 Uhr Radtour mit anschließendem Grillen. Grillgut bitte mitbringen. Ireffpunkt: Parkplatz gegenüber der Aral-Tankstelle in Scherabeck-Mitte, Dort kann man auch Fahrräder ausleihen. Frauennachmittag-Ompeluseura: Am 10.5.82 bei Ulricke Kerttula, Neue Str.

4270 Dorsten-Rhade, Tel.02866/4200.

#### Leverkusen Tel. 02171/76350

Manfred Theyes Semmelweisstrasse 2 b 5090 Leverkusen

Anfang Mai 1981 hatte die Behindertensportgemeinschaft des TuS O4 der Bayer AG aus unserer Partnerstadt Oulu den Bruderbund der Kriegsinvaliden eingeladen. Wir trafen uns mit dieser Delegation am 7. Mai 1981 zu einem gemütlichen Abend im Erholungshaus. Für das vereinseigene Heim konnten wir eine Reliefplastik des Künstlers Dietmar Noworzyn dem Leiter, Herrn Bezirksbürgermeister Pekka Sutela, überreichen, Unser Juhannusfest fand am 27. Juni 1981 im Zeltaufbau des "Sängerheim Dürscheid" statt. Für Kinder begann es schon um 17 Uhr. Am Abend nahmen als Gäste die Sängervereinigung 1882 Manfort teil, die gerade erst von einer Konzertreise aus Oulu zurückgekommen war. Sie bot den Anwesenden als Besonderheit einige Lieder auch in finnischer Sprache.



Eine Ausstellung der Künstlervereinigung aus der Partnerstadt Oulu fand Anfang Dezember in Kulturzentrum Forum statt. Zum Empfang am Eröffnungstag, dem 3. Dez. 1981, trafen wir uns in erfreulich großer Zahl. Den Abend verbrachten wir gemeinsam mit dem Vertretern aus Oulu im Forum-Restaurant.

Pikkujoulu fand am 8. Dez. 1981 im Kasino der Farbenfabriken Bayer statt. Außer den feststehenden Programmpunkten, unserem tra-

ditionellen Teil, wurde das Fest diesmal durch Konzertmusik der Gruppe "Pro musica" besonders feierlich gestaltet.

Unser Weihnachtskegeln am 16. Dez. 1981 mit den "seltsamen" Spielregeln gab auch diesmal den nicht so Versierten die Möglichkeit, zu den Siegern zu zählen. Ohne wenigstens mehrere Trostoreise erhalten zu haben, ging keiner nach Hause.

#### Mitteilungen:

Unsere Kegel-Ireffen finden auch 1982 alle 4 Wochen im Hotel Schweigert in Leverkusen-Manfort statt.



Gesucht wird für eine junge Finnin, geb. am 24.10 1965, ein Aufenthalt in einer deutschen Familie für ca. 6 Wochen in der Zeit von Anfang Juni bis Mitte Juli 1982. Die junge Dame möchte ihre Sprachkenntnisse verbessern. Dafür bietet sie Hilfe im Haushalt am. Sie hat bisher in der Schule 3 Jahre Deutsch und 8 Jahre Englisch gelernt. Meldungen bitte an den Vorsitzenden der DFG, Bezirksgruppe Leverkusen, Manfred Theves, Semmelweisstr. 26, 5090 Leverkusen - 1, Telefon: 0214/7 63 50.

### Roblenz | Tel. 02621/3194

Wolfgang Schreckenbach Martinschloß. 5420 Lahnstein

#### Attendorn/

K.-H. Ernst. Am Riedesel 3 A 5952 Attendorn Olpe Tel. 02722/2365

Bis zum Redaktionsschluß lagen keine Informationen vor.

Wulf Kewitz Altenburgstr. 9 5300 Bonn 1 Bonn | Tel. 0228/25 53 99

Ein fröhliches Pikkujoulu feierten wir in Bonn. Selbstverständlich war Joulupukki aus Korvatunturi da. Danke allen Helfern. Wir hoffen, daß alle einen guten Start ins Neue Jahr hatten. Wir wollen unser diesjähriges Programm mit einer Frühlingswanderung am 25. April 82 beginnen, Jeilnehmer melden sich bitte bei Lea Schäfer, Tel.: 62 48 75, oder Arja Kewitz, Tel.: 25 53 99. Zum 27.4.82 laden wir um 20.00 Uhr zu unserer diesjährigen Mitgliederversammlung im Tannembusch-Süd ein. Tagesordnung: Bericht des Vorstandes Wahl des Vorstandes und der Delegierten zur Delegiertenversammlung, Verschiedenes. Am 16.5.82 wollen wir noch einmal wandern. Teilmehmer melden sich bitte bei Lea oder Arja. Am 17.5.82 um 20.00 Uhr gastiert die Folklorejazzgruppe "Piirpauke" in der Universität Bonn, Hauptgebäude, Hörsaal 10. Am Hof. Karten sind im Vorverkauf, bein Vorstand für 7,- DM und an der Abendkasse



für 8,- DM erhältlich. Am 26.6.82 um 19 Uhr findet traditionell auf dem Witterschlicker Grillplatz unser Mittsommernachtsfest statt. Damit für genügend Getränke und Verpflegung gesorgt werden kann, bitte ich rechtzeitig sich bei Lea oder Arja anzumelden.



Der Stammtisch findet nach wie vor jeden letzten Dienstag im Monat in der Gaststätte "Tannenbusch - Süd", Hohe Str., 5300 Benn-1 um 20.00 Uhr statt. Weitere Aktivitäten (finnische Schule, Bibliothek, Finnisch-Sprachkurse u.a.) sind am Stammtisch oder beim Vorstand zu erfragen.

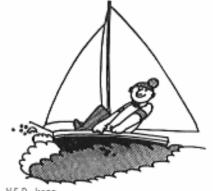
## Düsseldorf 4040 Neuss Tel. 02101/47 19 22

Josef van der Wyst Fr.v.d,Schulenburgstr.8a

Stammtisch jeweils 2. Montag im Monat in "The Irish Pub", Hunsrückenstr. 13, 4000 Düsseldorf.

Sport: Regelmäßig Freitags: Info Heinz Wagenknecht, Tel.: 0211/631778 Bücherei: Tuula de Schryder, Münsterstraße 18, Tel.: 0211/46 16 13 Holland-Bungalow-Wochenende Ostern 82 Info: Klaus Becker, Mindener Str. 17. 4000 Düsseldorf, Tel.: 0211/77 43 60 + Firma: 0211/77 09 262

Deutsch-Finnische Familie baut im 4010 Hilden komfortables Mehrfamilienhaus wit mehreren Eigentumswohnungen. Auskünfte: Tel. 0211/744715



TRAILER mit JOLLE mach Finnland überführen? Bitte bei J. Kelle , DGsseldorf Tel. 0211 / 66 21 12 melden.



Es sind noch einige Plätze für den Sommer

Ferienhäuser für die ganze Familie im Saimaa-Seengebiet, Ort: Karvio(nähe Heinävesi) am Humalajärvi.

Verschiedene Häuser für 4/6 bis 10/12 Pers. Kühlschrank, el.Heizung, fl. Wasser, Dusche, WC, eigene Sauna, Ruderboot, Fischfang (Netz und Angel)

Inf.: bei Jürgen und Mija Friedrich, Grasdieksweg 6, 2301 Rotenhahn, Tel.: 04347-1534.

#### Folgende Ereignisse wurden uns bekannt:

Erika + Axel Fliege - 29.12.81 - Bonn



Marina + Christoph Krimphove - 15.12.81 - Düsseldorf



Timo Wehlen 04.12.81 - Bremen

